

# LA FILLE DU COMTE DE PONTHEIU

VERSIONS DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

VERSION DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE

Édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée  
par Catherine Croizy-Naquet



CHAMPION CLASSIQUES

HONORÉ CHAMPION

PARIS – 2025

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	9
<b>FILATURES 1</b>	
<b>DATES, LIEUX ET MILIEUX DE COMPOSITION .....</b>	<b>9</b>
LE XIII <sup>e</sup> SIÈCLE : UNE VERSION COURTE ET UNE VERSION LONGUE DE LA <i>FCP</i> .....	10
<b>La lettre des textes</b> .....	11
<b>La leçon des manuscrits</b> .....	18
LE XV <sup>e</sup> SIÈCLE : UNE NOUVELLE VERSION LONGUE DE LA <i>FCP</i> .....	26
<b>FILATURES 2</b>	
<b>FILS, TRACES ET JEUX DE MÉMOIRE .....</b>	<b>31</b>
UNE ALCHIMIE DE MOTIFS .....	32
LES TRACES INTERTEXTUELLES .....	39
LE CADRE EXTRAFICTIONNEL .....	45
<b>La croisade</b> .....	46
<b>Monde féodal et valeurs courtoises</b> .....	48
<b>La question du viol</b> .....	49
<b>Une femme puissante, des modèles historiques ?</b> ..	52
<b>ALLURES DU RÉCIT .....</b>	<b>55</b>
STRUCTURES .....	55
<b>Le tissu narratif</b> .....	55
Seuils .....	55
Une narration déstructurée .....	58
Les techniques narratives de mise en ordre ...	60
<i>Entrelacement</i> .....	60
<i>Échos et résonances</i> .....	65

LE CHRONOTOPE .....	67
<b>Des temps</b> .....	67
<b>Des lieux</b> .....	70
« LE PERSONNEL ROMANESQUE » .....	81
<b>Des noms</b> .....	81
<b>Des portraits et des paroles</b> .....	86
AVENTURES DE LA PROSE .....	91
FAIRE COURT : QUAND TOUT EST DIT .....	93
<b>Le genre narratif bref: la FCP, nouvelle,           conte, petit roman ?</b> .....	94
<b>Une esthétique de l'épure</b> .....	97
<b>Brièveté et mystère</b> .....	100
FAIRE LONG : QUAND TOUT EST À DIRE ET À REDIRE .....	102
<b>La VL1 : tout est à dire</b> .....	103
Du court au long ou du long au court? .....	103
Une pratique invasive .....	104
<b>La VL2 : tout est à redire</b> .....	108
L'exercice de la prose .....	109
Les artifices de l'amplificatio .....	110
Une amplification sous contrôle .....	116
Les foyers amplificatoires, l'amour et la guerre ..	119
JOINTURES .....	130
LA VC : COMPILER .....	131
LA VL1 : INTERPOLER .....	134
LA VL2 : FAIRE UN CYCLE .....	145
LECTURES .....	158
UNE LECTURE GÉNÉALOGIQUE .....	159
UNE LECTURE GENRÉE .....	170
<b>La VL2 ou l'art du verrouillage au masculin ?</b> ..	172
<b>La VC ou l'art du déverrouillage au féminin</b> ..	179
FORTUNE DE LA FCP .....	195
ENTRE HISTOIRE ET ROMAN .....	196
LA FCP EN MUSIQUE ET BALLET, ET AU CINÉMA .....	202
LE RETOUR AU TEXTE ORIGINEL OU LA REVANCHE DES ÉDITEURS .....	206

<b>PRÉSENTATION DES MANUSCRITS</b> .....	209
LA VERSION COURTE DU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE (VC):	
BNF FR. 25462 .....	209
LA VERSION LONGUE DU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE .....	220
<b>Le manuscrit BnF fr. 770</b> .....	220
<b>Le manuscrit BnF fr. 12203</b>	
<b>(ancien supplément 445)</b> .....	224
<b>Comparaison des manuscrits</b> .....	228
LA VERSION TRÈS LONGUE DU XV <sup>e</sup> SIÈCLE .....	231
<b>Le manuscrit BnF fr. 12572</b> .....	231
<b>Le manuscrit Arsenal 5208</b> .....	237
<b>Choix du manuscrit</b> .....	241
<b>QUESTIONS DE LANGUE</b> .....	242
LANGUE DE LA VERSION COURTE (XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	242
<b>Graphie et phonétique</b> .....	243
Vocalisme .....	244
Consonantisme .....	246
<b>Morphologie</b> .....	247
Morphologie nominale .....	247
<i>Article défini</i> .....	247
<i>Adjectifs possessifs</i> .....	247
<i>Adjectifs et pronoms démonstratifs</i> .....	247
<i>Pronoms personnels</i> .....	248
Morphologie verbale .....	248
<i>Au subjonctif imparfait</i> .....	248
<i>Au futur de l'indicatif</i> .....	248
<i>Au passé défini</i> .....	248
<i>Au participe passé</i> .....	249
<b>Syntaxe</b> .....	249
LANGUE DE LA VERSION LONGUE (XIII <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	250
<b>Graphie et phonétique</b> .....	250
Vocalisme .....	250
Consonantisme .....	251
<b>Morphologie</b> .....	251
Morphologie nominale .....	251
<i>Article défini</i> .....	251
<i>Pronom personnel</i> .....	252

<i>Démonstratifs</i> .....	252
<i>Possessifs</i> .....	252
Morphologie verbale .....	252
<i>Temps et modes</i> .....	252
<i>Marques de personne</i> .....	253
Morphosyntaxe-syntaxe .....	253
<b>Vocabulaire</b> .....	253
LANGUE DE LA VERSION LONGUE (XV <sup>e</sup> SIÈCLE) .....	256
<b>Graphie et phonétique</b> .....	256
Vocalisme .....	256
Consonantisme .....	256
<b>Morphologie</b> .....	257
Morphologie nominale .....	257
Morphologie verbale .....	258
<i>Au futur I et II</i> .....	258
<i>Au passé défini</i> .....	258
<i>Au participe passé</i> .....	258
<b>Syntaxe</b> .....	258
Coordination .....	259
Subordination .....	259
<b>Lexique</b> .....	260
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE .....	260
LES ÉDITIONS ANTÉRIEURES .....	260
LES PRINCIPES D'ÉDITION .....	263
<b>Segmentation des unités et ponctuation</b> .....	264
<b>Distinction entre quelques lettres</b> .....	265
<b>Système abrégatif et résolution</b>	
<b>des abréviations</b> .....	265
<b>Addition de signes diacritiques modernes</b> .....	267
Accent aigu .....	267
Tréma .....	267
NOTE SUR LA TRADUCTION .....	268
ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE .....	269

LA FILLE DU COMTE DE PONTHIEU  
TEXTE ET TRADUCTION

VERSION COURTE .....	310
VERSION LONGUE 1 .....	376
VERSION LONGUE 2 .....	462
GLOSSAIRE .....	615
INDEX DES NOMS PROPRES .....	687
DOSSIER .....	693
TRADUCTION DU CONTE DU KONJAKU MONOGATARI, «DANS LE FOURRÉ» PAR ÉVELYNE LESIGNE-AUDOLY .....	693
<i>RASHÔMON, LA VÉRITÉ SE CACHE DANS LA FORÊT</i> D'AKIRA KUROSAWA PAR PASCAL-ALEX VINCENT .....	698
TABLE DES MATIÈRES .....	701